

Примечание переводчика: Фанарт в конце страницы нарисован BabyDalyn — одним из членов команды Ainushi, английских переводчиков новеллы.

— Сидеть в моей комнате — идея не из лучших; ничего страшного, если мы поучимся в гостиной?

— Да, нет проблем.

— Замечательно. Тогда, Асакура-сан, можешь сесть вон там?

[Честно говоря, я очень хотела увидеть комнату Андо-куна... но для меня говорить такое — неприлично. Н-но... если побывать в комнате Андо-куна — непосильный для меня шаг, то сделаю хотя бы так!..] (Асакура)

— А-андо-кун! Это... насчёт того, где я буду сидеть. Ты не против, если я сяду рядом с тобой, а не напротив?..

— Э?! 3-зачем?

[Чего! Чего? ЧЕГО?! Что с тобой, Асакура-сан? Асакура-сан в последнее время ведёт себя слегка странно, но сегодня она ещё страннее обычного!] (Андо)

— Н-не пойми меня неправильно! Я вовсе не думала, как будет приятно сидеть рядом с тобой, я просто не привыкла смотреть на твоё лицо в анфас, потому что обычно сижу сбоку от тебя! Вот почему, если я б-б-буду сидеть рядом с тобой, как обычно, я не буду так нервничать, поскольку привыкла видеть твоё лицо сбоку, вот и всё!

— Ммм? Хммм??? Х-хорошо...

[Фух... Интересно, мне удалось обмануть его? Я немного нервничала, поэтому ответила неопределённо, но ведь суть ответа была «мне сложно смотреть на записи Андо-куна, сидя к нему лицом», да? Какая я умная! Несмотря на нервозность, я смогла быстро придумать такое замечательное оправдание!] (Асакура)

[Чего? Что Асакура-сан только что сказала? У меня такое чувство, что она заявила что-то вроде: «Я всегда смотрю на тебя, когда сижу рядом с тобой»? Э, разве это не значит, что Асакура-сан постоянно смотрит на меня в классе? Why[1]? Зачем? Как я и думал, Асакура-сан меня... Нет-нет-нет! Не обманывайся, Андо! Дневной индекс счастья одиночки лежит ниже плинтуса, поэтому даже при незначительных счастливых событиях одиночка мгновенно делает собственные выводы... Так что не надейся! Не подпитывай никаких мечтаний! Ты должен верить, что любая доброжелательность — пустые слова! ...Фух, теперь всё в порядке. Асакура-сан, должно быть, перенервничала из-за того, что я пригласил её к себе домой, так что эти слова нечаянно вырвались из её рта. Думаю, она даже не понимает, что только что сказала. Если всё так, я могу просто вести себя так, будто ничего не произошло.] (Андо)

— Так, ладно... Садись рядом со мной.

— П-прошу прощения...

— ...

— ...

[Н-нужно что-то сказать!] (Асакура и Андо)

— Итак, может начнём с математики?

— Конечно. Хотя, учитывая твой балл, вряд ли я смогу многому тебя научить.

[Теперь моя задача во время этих занятий — прикоснуться к Андо-куну... Но как мне это сделать? Ммм~, точно! В подобные моменты, может быть, мне стоит в качестве справки использовать ранобе, которые я прочитала? Эммм, если судить по ранобе, которые я недавно прочитала, что же будет дальше...] (Асакура)

— Так, Асакура-сан. Для начала, как насчёт того, чтобы рассмотреть вот этот вопрос, который был в последнем тесте?

[Вот оно! Будь мы в ранобе, это была бы сцена, в которой я близко поддвигаю своё лицо к Андо-куну и говорю: «Э, можно посмотреть?». Затем Андо-кун скажет: «Э, УААА!», удивившись, что моё лицо так близко, и сердце в его груди затрепещет! Х-хорошо!] (Асакура)

— Э, м-можно...

— Ай, я уронил ластик.

[Э? Не слишком ли близко лицо Андо-куна...] (Асакура)

[Э? Почему лицо Асакуры-сан так близко...] (Андо)

— Рёгааа!

— Эээ, ай-ай-ай!

[Ай! Почему лицо Андо-куна так близко... Ууу, из-за этого я изо всех сил ударила его головой... И теперь вместо груди у него «трепещет» голова!] (Асакура)

— А-асакура-сан, ты в порядке? Это был довольно сильный удар.

— Э-э... Извини. У меня немного плохое зрение. А тебе не больно? Я ведь ударила в тебя со всей силы.

— Аааа, всё в порядке. Знаешь, я удивительно крепкий.

— В-вот как.

[Это было неосторожно с моей стороны. Я не ожидал, что Асакура-сан наклонится, когда я склоню голову. Здесь довольно тесно для двух людей, сидящих бок о бок за этим маленьким столиком. Мы и так довольно близко сидим друг к другу, и сейчас мне нужно быть ещё осторожней, чтобы случайно не удариться с ней...] (Андо)

[Ууу... Это провал, но на этот раз я всё сделаю правильно! На этот раз точно! Следующая стратегия такая: я сделаю так, чтобы его рука коснулась моей, подгадав время, когда Андо-кун протянет руку к столу!] (Асакура)

— Асакура-сан, для этого вопроса...

[Вот оно! Прямо сейчас Андо-кун собирается указать пальцем на восьмой вопрос! Хорошо, нужно подгадать время и положить руку!] (Асакура)

— Этот вопрос, мне инте...

— А, в учебнике опечатка!

[Э, Андо-кун, зачем ты отодвинул учебник в этот момент?..] (Асакура)

— ...ресно! *Гх!*

[Ааа, больно-то кааак! Я растянула палец... но каким-то образом я смогла собрать все свои силы, чтобы остановиться...] (Асакура)

Дзынь!

— Эээээ? А-асакура-сааан?! Зачем ты так сильно ударила по столу???

— ...Здесь был жук.

— В-вот оно что... Пальцу, должно быть, больно, ты в порядке?

— ...В-всё нормально.

[Что с ней такое? Почему Асакура-сан сегодня так странно себя ведёт?] (Андо)

[В следующий раз я точно сделаю это! В следующий раз, я!.. Андо-кун, мы только начали учиться! Готовься, до конца этого дня я совершенно точно коснусь тебя! Посмотрим, кто выйдет сегодня победителем: твои навыки уклонения или моё тело, которое страдает от нанесённых самому себе ран!] (Асакура)

[Как бы это сказать... Хотя я стараюсь не касаться Асакуры-сан, почему она набрасывается на меня???] (Андо)

[1] В оригинале он действительно спрашивает на английском.

<http://tl.rulate.ru/book/5376/136265>